



O SALMO 23

Omar N. de Almeida¹
Candido Sousa da Silva²

RESUMO: A seguir, apresentamos uma tradução nossa do Salmo 23³ onde procuramos manter o sentido original expresso pelo Rei David: A confiança irrestrita em IHVH como condição *sine qua non* para a Regeneração (Salvação) da Nefesh, um dos níveis de nossa Alma⁴. Também restabelecemos, nesta tradução, a frase original, sempre modificada ou omitida pelas tradições religiosas, “Minha nefesh fará retornar” (Nafshi Ieshovev).

1. Salmo de David,
Se IHVH é meu Pastor, nunca terei privação,
2. Em um oásis verdejante me fará repousar
Sobre águas tranqüilas me conduzirá
3. Minha *nefesh* fará retornar;
Me fará descansar nos círculos da justiça
Por causa de Seu Nome.
4. Também se eu caminhar no vale da sombra da morte,
não temerei o Mal, porque Tu estás junto de mim;
Teu bastão e Teu cajado me vigiarão;
5. Tu prepararás diante de minha face uma mesa contra os meus opressores;
Ungistes minha cabeça com óleo
minha taça é abundante;
6. Unicamente a Bondade e a Misericórdia me desejarão

¹ Professor de História da rede estadual e Municipal do Rio de Janeiro e pós-graduado em história e literatura hispano-americana pela UFRJ.

² Possui Graduação e Licenciatura Plena em Letras, Habilitação: Português-Hebraico, pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (2004), Especialização em Estudos Bíblicos e Judaísmo: Religião, História e Literatura pelo Programa de Pós-Graduação Lato Sensu em Letras Orientais e Eslavas Língua e Literatura Hebraica da Faculdade de Letras da UFRJ (2005). Ingressou em 2006 no Programa de Pós-Graduação em Língua hebraica, Literatura e Cultura Judaicas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da USP, onde cursa o Mestrado na área de Língua Hebraica, focalizando o tema sobre a Flexão de Gênero na Língua Hebraica. Atualmente é Professor Substituto de Língua e Literatura Hebraica na UFRJ (2006-2007) e Professor Docente I em Língua Portuguesa da SEE-RJ. candidosousa@yahoo.com.br

³ Traduzido do original contido e cotejado In: - Fridlin & Gorodovits & Frdlin, Vitor & David & Jairo: Salmos, com tradução e transliteração, editora Sefer, SP, 1999, págs 30 e 31 e Antigo Testamento Poliglota, SP, Vida Nova: Sociedade Bíblica do Brasil, 2003, págs 1218 – 1220.

⁴ . A mística judaica, representada principalmente pelo Zohar, divide a Alma (o Ser Integral) em cinco diferentes níveis: Néfesh, Ruach, Neshamá, Chaiá e Iechidá. Néfesh é o nível mais elementar e está relacionada ao corpo físico e às faculdades instintivas e sensoriais. Literalmente pode ser traduzido como alma, sangue, vida ou respiração. Este vocábulo é derivado de Nafash, repousar, soprar. Na bíblia há várias referências a este nível de Alma, como em Deuteronômio 12:23, “porque o sangue é o nefesh” (ki hedam hu henafesh) e Provérbios 19: 2 “Sem conhecimento, o nefesh não é bom” (gem beló daeth nefesh).



todos os dias de minha vida
e retornarei à casa de IHVH por longos dias.

BIBLIOGRAFIA:

A Bíblia de Jerusalém, SP, Ed. Paulus e Sociedade Bíblica Católica Internacional, 2000, 8ª edição. Págs 970 e 971.

ARENHOEVEL, Diego. *Assim se formou a Bíblia*, SP, Edições Paulinas, 1978

SCHOKEL, Luis Alonso. *Dicionário Bíblico hebraico-português*, SP, Ed. Paulus, 1997

FRIDLIN, Jairo; GORODOVITS, David & FRDLIN, Vitor. *Salmos, com tradução e transliteração*, editora Sefer, SP, 1999.

SAYÃO, Luis. *Antigo Testamento Poliglota*, SP, Vida Nova: Sociedade Bíblica do Brasil, 2003.

HARRIS, Robert Laird. *Theological Wordbook of the Old Testament*. Chicago, Moody Press, 1981.

KELLER, Phillip. *Nada me Faltará: O Salmo 23 à luz das experiências de um pastor de ovelhas*. Belo Horizonte, Editora Betânia, 1984.